



CHAPTER 40

Loi facilitant les communications entre les comtés de Saguenay et de Charlevoix

[Sanctionnée le 21 février 1957]

ATTENDU qu'il est conforme aux meilleurs intérêts de la province de faciliter les moyens de communication entre les comtés de Saguenay et de Charlevoix;

Preamble.

Attendu que pour atteindre ces fins il est nécessaire d'avoir un service de traversier pour le transport des passagers, des marchandises et des automobiles entre Tadoussac et la rive ouest de la rivière Saguenay à Baie Sainte-Catherine ou les environs;

Attendu que La Compagnie de Navigation Charlevoix Saguenay Limitée, qui opère un service de traversier entre Baie Sainte-Catherine et Tadoussac, est disposée à faire construire un nouveau bateau plus approprié aux fins ci-dessus et plus adapté aux besoins du trafic à cet endroit;

Attendu qu'il est opportun de coopérer à l'amélioration d'un service de traversier à ces endroits;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

"company".

1. Le mot "compagnie" désigne La Compagnie de Navigation Charlevoix Saguenay Limitée.

Subsidie autorisé.

2. Le gouvernement de la province, à même les subsides qu'il accorde actuellement à la compagnie, est autorisé à lui payer, pendant une période de dix années

CHAPITRE 40

An Act to facilitate communications between the counties of Saguenay and of Charlevoix

[Assented to, the 21st of February, 1957]

WHEREAS it is in conformity with the best interest of the province to facilitate means of communication between the counties of Saguenay and Charlevoix;

Whereas to attain such purposes it is essential to have a ferry service for the conveyance of passengers, merchandise and automobiles between Tadoussac and the western bank of Saguenay river at Baie Sainte-Catherine or the vicinity;

Preamble.

Whereas The Charlevoix Saguenay Navigation Company Limited, which operates a ferry service between Baie Sainte-Catherine and Tadoussac, is prepared to have a new boat built, better adapted to the aforesaid purposes and requirements of traffic at that place;

Whereas it is expedient to co-operate in the improvement of a ferry service at such places;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The word "company" designates "company".
The Charlevoix Saguenay Navigation Company Limited.

2. The government of the province is authorized to pay to the company, out of the grants it effects presently to such company, for a period of ten years from

Grant authorized.

à compter du premier avril 1958 un subside annuel de trente mille dollars, payable le 30 juin de chaque année, pour maintenir en opération, pendant la période annuelle de navigation, un service de transport de voyageurs, de marchandises et d'automobiles entre Tadoussac et Baie Sainte-Catherine ou les environs immédiats.

Condi-
tions.

Le paiement de cet octroi est subordonné à l'accomplissement des conditions imposées dans la présente loi et des autres conditions non inconciliables que le lieutenant-gouverneur en conseil pourra décréter et qui feront partie de la présente loi.

and after the first of April, 1958, an annual grant of thirty thousand dollars, payable on the 30th of June in each year, to maintain in operation, during the annual period of navigation, a transportation service for passengers, merchandise and automobiles between Tadoussac and Baie Sainte-Catherine or the immediate vicinity thereof.

The payment of such grant shall be subject to the fulfilment of the conditions imposed in this act and such other conditions not inconsistent as the Lieutenant-Governor in Council may prescribe and that shall form part of this act.

Condi-
tions.

Nouveau
bateau.

3. La compagnie devra entreprendre, ou faire entreprendre avec diligence, dans les chantiers maritimes de la province, la construction d'un nouveau bateau approprié aux fins et aux besoins ci-dessus.

3. The company shall diligently undertake, or cause to be undertaken, in the shipyards of the province, the construction of a new boat fit for the above-mentioned purposes and needs.

New boat.

Délai.

4. A moins de force majeure ou de cas fortuit, ledit bateau devra être mis en service au plus tard au mois de mai 1958.

4. Unless prevented by superior force or fortuitous event, the said boat shall be put in service not later than the month of May, 1958.

Delay.

Condi-
tions.

5. La compagnie doit, au cours de ses opérations, établir et maintenir des conditions de travail équitables et payer des salaires conformes à ceux établis par les organismes provinciaux compétents.

5. The company, in the course of its operations, shall establish and maintain equitable working conditions and pay salaries in conformity with those established by competent provincial bodies.

Condi-
tions.

Marins
de la
province.

6. L'équipage qui sera employé sur le nouveau bateau de la compagnie doit être formé de marins domiciliés dans la province de Québec.

6. The crew that will be employed on the new boat of the company shall be composed of sailors domiciled in the Province of Quebec.

Sailors
of the
province.

Permis
exclusif
de tra-
versier.

7. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à accorder à la compagnie, à partir du premier avril 1958, un droit et permis exclusif de fournir aux susdits endroits un service de traversier pour passagers, marchandises et automobiles.

7. The Lieutenant-Governor in Council is authorized to grant to the company, from the first of April, 1958, an exclusive right and license to provide the aforesaid places with a ferry service for passengers, merchandise and automobiles.

Exclusive
right of
ferry.

Horaires,
etc.

8. La cédule des départs et la liste des prix et tarifs seront établies ou devront être approuvées, en temps et lieu, par la Régie des services publics ou tout autre organisme auquel la Législature de Québec donnera juridiction. Pendant ladite période de dix ans aucun autre service de traversier, pour les fins et aux endroits ci-dessus mentionnés, ne pourra être consenti ou permis.

8. The schedule of sailings and the list of rates and tariffs shall be established or must be approved in due time by the Public Service Board or any other body which is given jurisdiction by the Legislature of Quebec. During the said period of ten years no other ferry service, for the afore-mentioned purposes and places, may be permitted or agreed.

Time
table, etc.

Contrat
autorisé.

9. Avec l'autorisation du et aux conditions fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre de la colonisation est autorisé à passer un contrat avec la compagnie pour le paiement du subside que prévoit la présente loi.

9. With the authorization and on such conditions as the Lieutenant-Governor in Council may fix, the Minister of Colonization is authorize to make a contract with the company for the payment of the grant provided for by this act.

Contract
author-
ized.

Fonds
consolidé.

10. La subvention prévue à l'article 2 est payé à même le fonds consolidé du revenu.

10. The grant provided for in section 2 shall be paid out of the consolidated revenue fund.

Consoli-
dated
revenue
fund.

Entrée en
vigueur.

11. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

11. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.